

1. Objednávka

1.1 POŽADOVANÉ INFORMACE O OBJEDNAVATELI

- Úplný název podnikatelského subjektu, jedná-li objednavatel v zastoupení podnikatelského subjektu
- identifikační číslo, jedná-li objednavatel v zastoupení podnikatelského subjektu
- daňové identifikační číslo, jedná-li objednavatel v zastoupení podnikatelského subjektu a je-li subjekt plátcem DPH
- Přesná a úplná korespondenční adresa
- Fakturační adresa, liší-li se od korespondenční adresy
- Úplnou specifikaci předmětu objednávky
- Požadovaný nebo předem domluvený termín zhotovení nebo uskutečnění zakázky
- Další požadavky, jsou-li jaké
- Jméno kontaktní osoby a kontakt na tuto osobu
- Podpis objednavatele, není-li objednávka zasílána z webových stránek zhotovitele

2. Zadáání zakázky

2.1 ÚČEL PŘEKLADU

2.1.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli účel, ke kterému hodlá provedený překlad použít. Jedná se především o případnou veřejnou prezentaci nebo publikaci výsledného překladu nebo jeho právní užití či jiné užití, které vyžaduje provedení příslušných korektur.

2.1.2 Nebude-li zhotoviteli tento účel sdělen, má se za to, že je překlad určen k obecnému účelu a nikoliv k publikaci, a později nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s účelem užití překladu. Pokud chce objednavatel překlad použít k publikaci nebo jinému než obecnému účelu, zhotovitel provede příslušné korektury.

2.2 FORMA DODÁNÍ TEXTŮ

2.2.1 Objednavatel se zavazuje dodat nebo zpřístupnit zhotoviteli veškeré texty, které mají být přeloženy. Zpřístupnění textů bude takové, aby byl text k dispozici zhotoviteli bez větších komplikací nebo nutnosti dohledávání. Nebude-li tak učiněno, nebude brán zřetel na pozdější reklamace týkající se rozsahu překladatelských prací.

2.2.2 Překladem se rozumí překlad textů obsažených v dokumentu běžného digitálního formátu nebo tištěné podoby, případně textů na webových stránkách viditelných pro běžného uživatele takovýchto stránek.

2.2.3 Běžným digitálním formátem se rozumí formáty .doc, .rtf, .txt, .pdf, .docx, .xls, .ppt, .odt, .ods, .html, .php. Veškeré jiné formáty zhotovitel zpracuje pouze po dohodě s objednavatelem.

2.2.4 Překladem webových stránek se rozumí překlad všech viditelných textů na webových stránkách dostupných pouhým poklepnutím na viditelný odkaz. Veškeré další texty je objednavatel povinen dodat zároveň s objednávkou. V opačném případě nebude na pozdější reklamace týkající se rozsahu překladu brán zřetel.

2.2.5 Objednavatel se zavazuje poskytnout zhotoviteli takové soubory, které nebrání správné funkci překladatelských nástrojů. Jsou-li soubory např. chráněny proti úpravám nebo je jiným způsobem znemožněno správné funkci těchto nástrojů, nemá objednavatel nárok na uznání případné předem dohodnuté slevy za opakování textu.

2.3 ODBORNÁ TERMINOLOGIE

2.3.1 Pokud zdrojový text určený k překladu obsahuje odborné výrazy, speciální firemní terminologii, méně známé zkratky apod., je objednavatel povinen předat zhotoviteli seznam příslušných termínů v daném jazyce, poskytnout zhotoviteli pomocné materiály s odsouhlasenou terminologií (referenční texty) nebo umožnit konzultaci této terminologie s konkrétním pověřeným pracovníkem objednavatele. Nebude-li tomu tak, nelze brát zřetel na případné pozdější reklamace týkající se takovéto terminologie.

2.4 GRAFICKÁ ÚPRAVA

2.4.1 Objednavatel je povinen sdělit zhotoviteli, zda požaduje grafickou úpravu dokumentu, a specifikovat jakou.

2.4.2 Pokud nebude zhotoviteli požadavek na grafickou úpravu (včetně specifikace) sdělen, nemůže být brán zřetel na případné reklamace z důvodů, které souvisejí s grafickou úpravou dokumentu.

2.5 VLASTNICKÁ PRÁVA

2.5.1 Objednavatel si je vědom, že vlastnictví překladu na něj přechází až po úplném zaplacení celé ceny za provedenou práci. Do té doby je překlad majetkem zhotovitele.

3. Cena a platba

3.1 Objednavatel je povinen informovat zhotovitele o všech okolnostech, které by mohly mít vliv na provedení úhrady za provedenou práci. Objednavatel je také povinen informovat zhotovitele o tom, jestli bylo vydáno rozhodnutí o prohlášení konkursu na jeho majetek nebo zda vstoupil do likvidace.

3.2 KALKULACE

3.2.1 Celková cena je kalkulována na základě skutečného počtu zdrojových slov či znaků výchozího textu, včetně číslic a opakujících se textů, nebylo-li objednavatelem na opakující se části textu předem upozorněno.

3.2.2 Kalkulace překladu je stanovována na základě zaslaných nebo zpřístupněných textů v souladu s bodem 2.2.1 tohoto dodatku Všeobecných obchodních podmínek.

3.2.3 Obsahuje-li dokument, pro který se kalkulace provádí, jiné texty, které nejsou v souladu s bodem 2.2.1 (např. skryté texty), nebudou tyto předmětem zakázky. Pokud budou takové texty zpřístupněny nebo zaslány v průběhu prací nebo později, vztahuje se na tyto nově stanovená kalkulační pravidla.

3.2.4 Celková cena překladu se řídí následujícími skutečnostmi:

- druh překladu: běžný, soudně ověřený
- jazyková kombinace
- odbornost textu
- kvalita zdrojového textu
- požadovaná rychlost dodání

3.2.5 Pokud je zdrojový text ve formátu, který neumožňuje elektronicky zjistit počet zdrojových slov, nebo je v tištěné podobě, vypočítává se cena podle počtu přeložených slov. V tomto případě se pro účely kalkulace provádí přibližný odhad počtu slov manuálně a účtuje se podle skutečného počtu slov v přeloženém textu (v cílovém jazyce).

3.2.6 Zhotovitel účtuje objednavateli základní sazbu překladatelských prací s ohledem na skutečnosti uvedené v bodě 3.2.4 a stanovuje běžný časový limit v případě, že je zdrojový text běžný, srozumitelný, dobře čitelný ve standardním formátu bez zvláštních grafických úprav. Není-li splněn některý z těchto bodů, zhotovitel je oprávněn požadovat prodloužení termínu nebo účtování příplatku. Toto je možné uplatnit před započítáním prací (v případě, že zhotovitel má zdrojový text k dispozici v dostatečném předstihu) nebo v průběhu práce (v případě, že zhotovitel má text k dispozici v den zahájení překladatelských prací). Má-li tento text zhotovitel k dispozici v dostatečném předstihu, zavazuje se upozornit objednavatele na tento příplatek nebo prodloužení termínu.

3.2.7 Není-li smlouveno jinak, účtuje se cena překladů a korektur u dokumentů v jiném než textovém formátu dle počtu fyzických stran.

3.2.8 Není-li smlouveno jinak, účtuje se cena soudního překladu a soudního ověření dle počtu fyzických stran, přičemž překročí-li rozsah 1 fyzické strany 1 normostranu, účtuje se tato podle skutečného počtu normostan textu v ní obsažených.

3.2.9 Pro každou jazykovou kombinaci, která je předmětem překladu, platí zvláštní kalkulační pravidla.

4. Prodlení platby

4.1 V případě, že platba za vyhotovenou práci nebude evidována do 5 pracovních dní od posledního data splatnosti, účtuje zhotovitel poplatek 0,5 % z celkové částky k úhradě za každý den prodlení, dokud objednavatel nedodá potvrzení o provedené platbě.

4.2 Nebyla-li platba evidována do 12 dní od data splatnosti faktury a nebylo-li dodáno potvrzení o provedené platbě, zhotovitel zašle písemnou upomínku, která je zpoplatněna částkou 500 Kč, která je fakturována objednavateli zvlášť. Není-li platba provedena bezprostředně po odeslání této upomínky, zašle zhotovitel objednavateli pokus o smír, který je zpoplatněn částkou 1000 Kč, která je rovněž fakturována zvlášť.

4.3 Objednavatel si je vědom, že pokud neuhradí dlužnou částku v domluveném termínu, mohou být jeho osobní údaje poskytnuty třetí osobě za účelem vymáhání pohledávky. Zároveň jeho údaje mohou být zaznamenány v

Centrálním registru dlužníků (CERD) a jiných internetových zdrojích optimalizovaných pro vyhledávání podle jména dlužníka. Tyto internetové zdroje jsou dostupné běžným uživatelům z českých a zahraničních vyhledávačů.

5. Způsob dodání

5.1 Pokud objednavatel nepotvrdí nebo nevyvrátí přijetí provedené práce do 24 hodin, má se za to, že objednavatel provedenou práci řádně a včas obdržel.

5.2 Pokud zhotovitel obdrží oprávněnou urgenci provedené práce, je povinen odeslat vyhotovenou práci bezprostředně po obdržení této urgencye.

5.3 Urgence je neoprávněná tehdy, když zhotovitel prokáže, že vyhotovená práce byla odeslána v dohodnutém termínu.

5.4 Odmítne-li objednavatel převzít řádně provedenou práci bez závažného důvodu, který byl uznán oběma stranami, považuje se provedená práce za řádně předanou a zhotovitel je oprávněn vystavit fakturu za vyhotovenou práci. Objednavatel je tuto povinen uhradit.

6. Reklamacce

6.1 ZNALECKÝ POSUDEK

6.1.1 Pokud mezi zhotovitelem a objednavatelem vznikne spor o oprávněnosti nároků objednavatele na uplatnění odpovědnosti zhotovitele za vady nebo o výši slevy, zavazují se obě strany řešit tento spor mimosoudní cestou, a to formou znaleckého posudku nezávislého překladatele zvoleného dohodou obou stran. Jedná se zpravidla o nezávislého překladatele ze seznamu soudních překladatelů a tlumočnicků, vedeného příslušným soudem, nebo rodilého mluvčího, na němž se obě strany dohodnou. S odhadem ceny za provedení znaleckého posudku musí být obeznámeny obě strany před jeho provedením.

6.1.2 Nezávislý překladatel posuzuje kvalitu překladu ve srovnání se zdrojovým textem (nikoliv jen cílový text samostatně). Objednavatel i zhotovitel jsou oprávněni předat nezávislému překladateli všechny relevantní informace vztahující se k reklamaci.

6.1.3 Zálohu na vyhotovení znaleckého posudku podle bodu 6.1.1 jsou povinni uhradit objednavatel i zhotovitel nezávislému překladateli ve stejné výši. Konečné vyúčtování těchto nákladů bude provedeno podle míry úspěšnosti v reklamačním řízení.

6.1.4 Výše slevy bude stanovena na základě tohoto znaleckého posudku.

6.1.5 Za případnou škodu způsobenou vadami provedeného překladu odpovídá zhotovitel, a to do výše ceny překladu.

6.1.6 Pokud bude ve znaleckém posudku uvedeno, že reklamacce nebyla oprávněná, hradí příslušné náklady na vyhotovení posudku objednavatel.

6.1.7 Objednavatel je povinen uplatnit nároky z vad provedené práce u zhotovitele řádně a bez zbytečného odkladu (nejpozději do 5 týdnů od převzetí překladu).

6.1.8 Jsou-li nároky vyplývající z odpovědnosti zhotovitele za vady uplatněny objednavatelem opožděně, zanikají.

7. Závěrečná ustanovení

7.1 Objednavatel se zavazuje, že nebude bez souhlasu zhotovitele přímo kontaktovat překladatele nebo tlumočnicka.

7.2 Jestliže se souhlasem zhotovitele dojde ke kontaktu objednavatele a překladatele nebo tlumočnicka, zavazuje se objednavatel neprojednávat záležitosti týkající se obchodních podmínek prováděné práce.

7.3 Objednavatel se zavazuje informovat zhotovitele o případném novém ujednání s překladatelem nebo tlumočnickem.

7.4 Znění tohoto dodatku Všeobecných obchodních podmínek je pro obě smluvní strany závazné.